

ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

ЦВЕТОВАЯ ЛЕКСИКА В ПОВЕСТИ Р. БРЭДБЕРИ «ВИНО ИЗ ОДУВАНЧИКОВ»: РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Е. В. Захарова

*Студентка,
Тюменский государственный
университет,
г. Тюмень, Россия*

Summary. The article is devoted to the comparative analysis of the color vocabulary in Russian and English on the example of the work of Ray Bradbury in the original version and translation by the author E. I. Kabalevskaya. While color perception is the same for all groups of people, language conceptualization is different in different cultures, since the category of color is not universal.

Key words: color vocabulary; translation; comparative analysis; Russian language; English language.

Исследование цветовой лексики на материале художественного текста является одним из распространенных направлений изучения лексических единиц. Актуальность исследования связана с рассмотрением указанного пласта лексики в сопоставительном (переводческом) аспекте с целью установления сходств и различий в русской и английской цветовых картинах мира, введением в научный оборот нового фактического материала, формирующего цветовое пространство оригинала и перевода повести Р. Брэдбери «Вино из одуванчиков».

Многие лингвисты (В. Г. Гак, Г. Р. Рахимова, Г. А. Романович, М. Г. Волкова и др.) в своих исследованиях обращались к теме сопоставления лексики цвета. Однако особый интерес представляет анализ различных способов номинации того или иного оттенка, которые основаны на образных выражениях, идиомах и поговорках, а также в различных типах текстов. В частности, благодаря тому, что лексемы цветообозначения аккумулируют интеллектуальную, социально-историческую и эмоциональную информацию национального характера, они позволяют авторам текстов выразить свою оценку определенного понятия, а также воздействовать определенным образом на читательскую аудиторию.

Цвет является очень важной зрительной характеристикой. Следует отметить, что колористическая лексика изучается с античных времен, большое внимание ей уделялось в рамках психологии, физики, философии, теории лингвистической относительности, в разных направлениях изучения языковой картины мира, при исследовании семантики.

В рамках данной работы интерес представляет лингвистический подход. Так как языковое выражение и членение цветового пространства неодинаково в разных языковых системах, что зависит от природно-климатических условий проживания людей, а также культурно-исторических событий и социальных условий развития общества, то мож-

но говорить о национальной специфике лингвоцветовых картин мира. Цветовое восприятие является одним для всех групп людей, но языковая концептуализация различна в разных культурах, поскольку категория цвета не универсальна. Информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках легко можно выявить при переводе.

В английском языке структура цветового поля достаточно сложна, поскольку границы между ядром и периферией достаточно размыты ввиду постоянных изменений в функционировании определенных цветообозначений и пополнении этого поля новыми единицами. Эта многочисленность цветовой системы делает очевидным тот факт, что категория цвета является главенствующей категорией прилагательного. В то же время их роль в конкретном контексте достаточно разнообразна и зависит от авторской интенции.

Источником данного исследования послужило произведение Р. Брэдбери «Вино из одуванчиков», из которого путем сплошной выборки была выделена для анализа цветовая лексика. На основе сопоставительного анализа отобранного фактического материала выделялись основные способы передачи английских лексем цветообозначения на русский язык. При сопоставлении отобранного материала были выделены две основные группы перевода цветовой лексики – это **эквивалентный** и **безэквивалентный** перевод.

Эквивалентный перевод используется в большом количестве рассмотренных случаев передачи цветовой лексики с английского языка на русский. В частности, эквивалентные соответствия были обнаружены в следующих примерах: It was a quiet morning, the town covered over with **darkness** and at ease in bed. (Утро было тихое, город, укутанный **тьмой**, мирно нежился в постели.); Soon, in the morning avenues below, two old women would glide their electric **Green Machine**, waving at all the dogs. (Скоро внизу появятся на электрической **зеленой машине** две старухи и покатают по утренним улицам, приветственно махая каждой встречной собаке.); They picked the **golden flowers**. (Они рвали **золотистые цветы**.); The water was silk in the cup; clear, faintly **blue silk**. (Вода была точно шелк, прозрачный, **голубоватый шелк**.). В выделенных примерах переводчик дословно перевел колористическую лексику, соответственно, можно сделать вывод, что языковое значение английской и русской колором полностью совпадают.

Случаев *безэквивалентного* перевода в тексте достаточно много, что объясняется различием языковых систем и некоторыми различиями в языковых картинах мира: Like the goddess Siva in the travel books, he saw his hands jump everywhere, pluck **sour** apples, peaches, and midnight plums. (Он уже видел себя многоруким, как божество Шива из книжки про путешествия: только успевай рвать еще **зеленые** яблоки, персики, черные как ночь сливы.) – прием перевода лексическая замена; “Mr. Tridden, run to the carbarn!” Soon, scattering **hot blue sparks** above it, the town trolley would sail the rivering brick streets. (– Мистер Тридден, бегите в трамвайное депо! И вскоре по узким руслам мощеных улиц поплывет трамвай, рассыпая во-

круг **жаркие синие искры**) – семантическая модификация; “Got a snowflake in a matchbox,” said Tom, smiling at **the wine-glove** on his hand. (– А у меня в спичечном коробке есть снежинка, – сказал Том и улыбнулся, глядя на свою руку, – она была вся **красная от ягод, как в перчатке.**) – Семантическая модификация, в русском переводе используется сравнение.

Иногда лексема, обозначающая тот или иной цвет, не может быть дословно переведена на русский язык в силу отсутствия сходного символа или ассоциации с определенным цветом.

Переводческий анализ позволил заключить, что система цветообозначения в русском и английском языках четко структурирована и культурно обусловлена.

Отличительными чертами систем цветообозначения в оригинале и русском переводе являются следующие:

- в русском переводе цветовых обозначений количественно больше, чем в английском (55 в английском, 57 в русском);
- в русском переводе довольно часто используются сравнения при их отсутствии в оригинале;
- в английском языке больше лексем, используемых для передачи одного и того же цвета и его оттенков (darkness, dark, black, shadow, twilight; red, the wine, bright with blood, like bottled cherries);
- в русском языке используются как полные, так и сокращенные формы прилагательных;
- в обоих языках репрезентантами цвета служат также существительные и глаголы;
- в английском языке цветообозначения довольно часто передаются сложными существительными и прилагательными (moon-colored ice cream, Charcoal-colored shadows, persimmon-colored umbrella, bone-colored sky, a huge peach-colored moon).

Проведя выборку и анализ колорем оригинала и перевода повести, можно сделать вывод о цветовых номинациях, которые чаще всего использует автор и о преобладающем цвете, который «окрашивает» все произведение. Это неразрывно связано с ключевыми темами произведения. Преобладающим цветом в английском и русском тексте является **зеленый** и его оттенки (10 / 7 соответственно). Это цвет весны и юности, деревьев и трав. Далее следуют **белый** и его оттенок **светлый** (цвет чистоты и невинности), **желтый** и его оттенок **золотой** (цвет солнца и одуванчиков), **синий** (цвет неба).

Библиографический список

1. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975. 175 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990, 685 с.
3. Мюллер В. К., Боянус С. К. Англо-русский и русско-английский словарь: 40000 сл., 50000 сл. М.: АСТ: Астрель, 2005.

4. Тимко Н.В. Лингвокультурологические аспекты перевода цветообозначений с английского языка на русский // Вестник Российского университета дружбы народов. 2011. №1. С. 24-32.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

В. С. Полковникова
Е. Н. Соколова

*Студентка,
доктор филологических наук, профессор,
Тюменский государственный
университет,
г. Тюмень, Россия*

Summary. Article is devoted to the comparative analysis of phraseological units with a temporal component in the Russian and Polish languages, which is carried out on material of lexicographic sources. The national-cultural specificity of phraseological units is associated with the phenomenon of the language picture of the world.

Keywords: phraseological unit; Russian language; Polish language; comparative analysis; temporal component.

Феномен фразеологизмов являет собой отображение картины мира того или иного народа. Согласно лингвисту Л. Вайсгерберу, языковая картина мира представляет собой следствие исторического развития этноса и языка, которая является причиной выбора пути их дальнейшего развития. Фразеологические единицы заключают в себе особый тип яркой образности и экспрессивности, передающей характерные черты национальной специфики языка.

Следует отметить, что национально-культурные особенности фразеологизмов заключается в отражении представлений конкретного народа о мироустройстве, древних традициях, обычаях, верованиях и т.п. Существенную роль в данном случае играет историко-этимологическое толкование элементов фразеологических единиц, которые нередко зарождались под влиянием экстралингвистических реалий [4]. Так, к примеру, национальные реалии прочитываются в следующем русском фразеологизме: «В Сибири лето, как лето, а зима – тридцать **месяцев**». В свою очередь, отображением специфики польских историко-национальных реалий является такое фразеологическое выражение, как: “odbywać **roki** sądowe”. В польской юридической терминологии XIII века слово “*roki*” означало конкретно взятые даты, в которые необходимо было предстать перед судом. Этим же словом обозначались суды, а также иски по установленным делам их рассмотрения.

Рассмотрение вопросов отличия фразеологизмов (фразеологических единиц – ФЕ) от свободных словосочетаний, а также проблема их классификации в течение длительного времени являлась дискуссионной лингви-

СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.
В выходных данных издания
будет значиться*

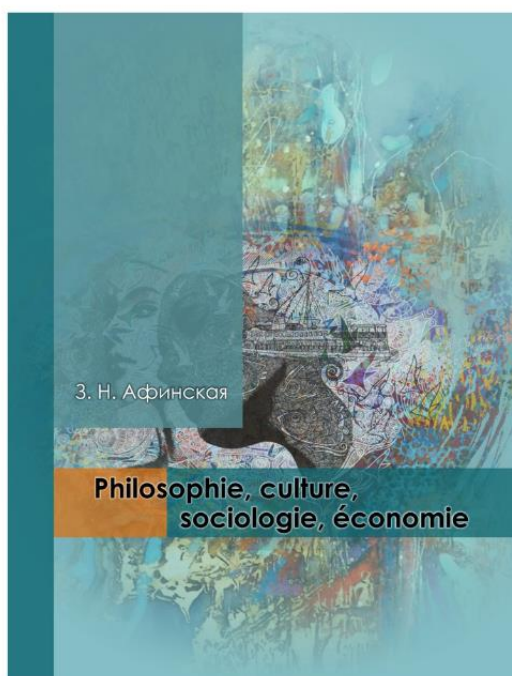
**Прага: Vědecko vydavatelské
centrum "Sociosféra-CZ"**

или

**Пенза: Научно-издательский
центр "Социосфера"**

РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору